

INFORMAZIONI PERSONALI Michela Francesca Cescatti

 Sesso Femmina | 
OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE Insegnante di italiano a stranieri

- **POSIZIONE RICOPERTA** Insegnante di italiano L2 e traduttrice freelance (en, es > it)
- TITOLO DI STUDIO IN DIDATTICA DELLA L2** Master Didattica (conseguito) e Scuola di specializzazione in didattica L2 (in corso). Gli altri titoli sono riportati nella sezione "Istruzione e formazione".

ESPERIENZA PROFESSIONALE

 dall'8/03/2021 - in corso
(attualmente 1485 ore)

Insegnante di italiano L2 a studenti immigrati

 COOPERATIVA SOCIALE METIS, Via Flaminia, 171, 47921 - Rimini (<http://www.coopmetis.com/>).

- Incaricata della scelta e della progettazione del materiale, compilazione registri ed erogazione di corsi di italiano L2 rivolti a studenti immigrati, partecipanti a un progetto di accoglienza (livelli pre-A1 per studenti non completamente alfabetizzati, A1, A2, B1 e B2).
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta online.

 dall'8/02/2023 - in corso
(attualmente 749 ore)

Insegnante di italiano L2 per corsi individuali e di gruppo

 CENTRO DI STUDI ITALIANI, Polo Universitario Internazionale, Via Edilio Raggio 1/3, 16124 - Genova (<https://www.centrostuditaliani.org/it/>).

- Incaricata per l'attività didattica dell'italiano L2 in caso di sostituzioni o incremento attività per corsi sia di gruppo sia individuali.
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta in presenza.

il 30/11/2022

Esaminatore Plida

 SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Comitato di Genova APS, Salita Santa Caterina 5 int. 4, 16123 - Genova (<https://www.ladantegenova.it/>).

- Partecipante alla commissione come esaminatrice Plida per la sessione d'esame del 30 novembre 2022 con sede a Genova.
- Attività o settore Attività di valutazione, svolta in presenza.

 dal 27/06/2022 - al 17/01/2023
(2 corsi intensivi, tot. 28 ore)

Insegnante di italiano L2 a studenti giapponesi

WITHUB SPA, agenzia di servizi linguistici (traduzione e formazione), Via Maglio del Rame 19, 24124 - Bergamo.

- Incaricata della progettazione ed erogazione di due corsi intensivi di italiano L2 rivolti a due professionisti di madre lingua giapponese (livello di partenza A1, livello di arrivo B1).
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta online.

 dal 10/10/2022 - al 21/10/2022
(corso intensivo di 30 ore)

Insegnante di italiano L2 a studenti Erasmus

 AMALELINGUE, scuola privata di lingue, Via S. Lorenzo 21, 16123 - Genova (<https://www.amalelingue.it/>).

- Incaricata della progettazione ed erogazione di un corso intensivo di italiano L2 rivolto a un gruppo di studenti erasmus (livello di partenza A1, livello di arrivo B1/B2).
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta in presenza.

 il 16/09/2022
(sostituzione di 3 ore)

Assistente per attività di conversazione con studenti di italiano L2

 CISI DELL'UNIVERSITÀ (Centro internazionale di studi italiani dell'Università di Genova), Via Balbi 6, 16126 - Genova (https://unige.it/strutture/studi_italiani).

- Incaricata per una sostituzione di 3 ore per attività didattica dell'italiano L2 rivolta a un gruppo di studenti di livello B1.
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta in presenza.

 dal 15/03/2021 - in corso
(66 ore)

Insegnante di italiano L2 a una studentessa cinese

ATTIVITÀ SVOLTA IN AUTONOMIA COME FREELANCE mediante partita IVA.

- Progettazione ed erogazione di un corso di italiano rivolto a una professionista sinofona come corso privato individuale (livello di partenza A2, livello di arrivo B2).
- Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta online.

dal 4/03/2019 - al 5/04/2019
(160 ore)

Attività di tirocinio formativo certificato come insegnante L2

A DOOR TO ITALY, scuola privata di italiano per stranieri, Via Santi Giacomo e Filippo, 19/10, 16122 - Genova, <https://www.doortoitaly.com/>.

- Tirocinio di 160 ore: di cui 100 di osservazione delle lezioni tenute dagli insegnanti della scuola e 60 ore di insegnamento attivo, comprendenti lezioni sia di gruppo sia individuali e la valutazione di alcune prove orali dell'esame CELI. Livelli: A1, A2, B1, B2, C1.

Attività o settore Didattica in italiano L2 svolta in presenza.

dal 07/2001 - all'08/2001
(corso intensivo di 32 ore)

Insegnante di italiano LS

INSTITUTO EUROPEO DE IDIOMAS, scuola privata di lingue, C/ Gran De Gràcia 71, 08012 - Barcellona (Spagna).

- Progettazione ed erogazione di un corso intensivo.

Attività o settore Didattica in italiano LS svolta in presenza.

TRADUZIONE ED EDITING

dall'01/02/2021 - in corso

Editing di testi della collana Ricerche Intermedievali edita da Edizioni dell'Orso

ATTIVITÀ FREELANCE su incarico del Prof. Francesco Masetti Casaretto, <https://www.ediorso.it/ricerche-intermedievali.html>.

- Verifica ed eventuale correzione di testi conformemente alle norme redazionali della collana.

Attività o settore Editing di testi.

dal 10/05/2017 - in corso

Traduttrice freelance

ATTIVITÀ FREELANCE svolta con partita IVA, aperta a maggio 2017, per incarichi di numerose agenzie di traduzione, aziende e privati, tra cui:

- CAT Translations SAS, Via Valera 31/16, 20020 - Milano;
- AKAB S.R.L., Piazzale G. Dalle Bande Nere 7, 20146 - Milano;
- MAARS S.r.l., Via E. De Amicis 44 Rosso, 16122 - Genova;
- MULTI METHOD LANGUAGES SRL, Via Chiossetto 10, 20122 - Milano;
- TDR S.r.l. Unipersonale, Via Pordenone 32/A, 20132 - Milano;
- LUGGAGE TAG SL. (Ampere Translations), c/Urano 27, 28936 Móstoles, Madrid (Spagna);
- CREATIVE WORDS SRL, Via alla Porta degli Archi 10/9, 16121 - Genova;
- TRADEL-BARCELONA, Plaça de la Virreina, 5, 6, 08024 - Barcellona (Spagna);
- EUROSTREET, Via Losana, 13, 13900 - Biella;
- TUSCANY CONSULENCE di Jacopo Ricci, Via B. Crescenzi 36, 53100 - Siena.

- Attività di traduzione, revisione e post-editing nelle combinazioni linguistiche: inglese > italiano e spagnolo > italiano in numerosi ambiti, tra cui:

Attività o settore

AMBITO MEDICO-FARMACEUTICO

documenti relativi al processo AIC (Autorizzazione all'immissione in commercio), tra cui: Protocollo clinico, Consenso Informato, Riassunto delle caratteristiche del prodotto (RCP), Etichettatura e Foglietto Illustrativo (F.I.); standard internazionali per l'assistenza sanitaria; manuali di dispositivi medici e sistemi di automazione dei magazzini farmaceutici.

AMBITO INFORMATICO

Traduttrice certificata per la documentazione legale e tecnica di Google.

AMBITO LEGALE

Certificati di nascita, adozione, studio, lavoro, matrimonio, morte; termini e condizioni generali di accordi tra società; certificati ISO; GDPR; statuti societari.

AMBITO AZIENDALE

Codici di condotta; politiche aziendali; piattaforme e-learning per la formazione e la sicurezza nei

luoghi di lavoro; piattaforme cloud per sondaggi aziendali; servizi di trasporto e spedizioni internazionali; servizi di logistica e fornitura; corsi di formazione per il personale dipendente; abbigliamento e calzature sportivi; siti di palestre con schede tecniche di esercizi fitness; progetti per palestre d'arrampicata.

AMBITO TECNICO

Servizi di progettazione e fabbricazione di controsoffitti commerciali; soluzioni per la sicurezza di case private e aziende; siti web su condizionatori e purificatori d'aria.

AMBITO EDITORIALE e TURISTICO

Articoli, interviste e brevi racconti; testi turistici e siti web; articoli per concorsi fotografici di livello internazionale.

AMBITO PUBBLICITARIO e SITI WEB

Cataloghi di arredamento; video pubblicitari; prodotti alimentari per cani; siti web sul cripto valute.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

dal 16/01/2022 - in corso

Scuola di specializzazione in didattica dell'italiano L2
(indirizzo: insegnamento dell'italiano L2 in Italia).

Attualmente
riconosciuti
54/120 CFU

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 - Siena
(https://www.unistrasi.it/1/134/5682/Scuola_di_Specializzazione.htm).

- Riflessione grammaticale nell'insegnamento dell'italiano L2; diacronia e diatopia dell'italiano; politiche linguistiche europee per la formazione del docente di lingua; didattica della letteratura italiana a stranieri; progettazione didattica dell'italiano a stranieri; pedagogia interculturale; gestione della classe e altri corsi.

dal 20/04/2022 al 10/06/2022
(40 ore)

Corso Esaminatore del XXII Ciclo di PLI.CO (per il livello B2) Scuola di specializzazione in didattica dell'italiano L2
(indirizzo: insegnamento dell'italiano L2 in Italia).

FEEDBACK: Positivo

SOCIETA DANTE ALIGHIERI, Piazza di Firenze 27, 00186 - Roma (<https://ladante.it/>).

- Scopo del corso: far apprendere al corsista come valutare le prove orali del livello B2 della certificazione PLIDA in armonia con i livelli del QCER e con le griglie di valutazione PLIDA.

dal 24/08/2020 - al 03/12/2021

Master DITALS di I livello in Didattica dell'italiano a stranieri

Votazione 54/60

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 - Siena
(https://www.unistrasi.it/1/134/5682/Scuola_di_Specializzazione.htm).

- Il master comprende le CERTIFICAZIONI DITALS I E DITALS II più 10 moduli online che trattano diversi argomenti (tra cui, principalmente: glottodidattica avanzata per l'insegnamento dell'italiano; analisi di manuali; progettazione di materiali per la didattica; verifica e valutazione e gestione della classe).

Titolo della tesi: Modulo formativo sul linguaggio medico-ospedaliero rivolto a operatori socio-sanitari di origine straniera. Relatrice: Prof.ssa Pierangela Diadori.

In questo lavoro, partendo da una riflessione sui linguaggi specialistici e in particolare medico, è stata progettata un'unità didattica destinata ad apprendenti stranieri che aspirano alla professione di operatore socio-sanitario.

dal 02/2017- al 09/2018

Master in Traduzione medico-farmaceutica

Votazione 90/100

CTI COMMUNICATION TREND ITALIA, Via Giovanni Pierluigi da Palestrina 31, 20124 - Milano.
(<https://cti-communication.it/>).

- Nozioni teoriche di anatomia, fisiologia e traduzione di testi medici e farmacologici, utilizzo degli standard EMA per la traduzione dei documenti relativi al processo AIC (Autorizzazione all'immissione in commercio di farmaci).

dal 10/2009 - al 03/2012

Laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica

Votazione 107/110

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 - Siena
(https://www.unistrasi.it/1/134/5682/Scuola_di_Specializzazione.htm).

- Nozioni teoriche ed esercitazioni pratiche volte all'acquisizione di competenze per la traduzione di testi appartenenti all'ambito economico/commerciale, giuridico e tecnico-scientifico (ES>IT, EN>IT).

Alcune materie: linguaggi tecnico-scientifici, economico-aziendali, giuridico-istituzionali.

dal 10/2003 - al 03/2007

Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale

Votazione 106/110

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 - Siena
(https://www.unistrasi.it/1/134/5682/Scuola_di_Specializzazione.htm).

- Nozioni teoriche volte all'attività di traduzione in ambito turistico-imprenditoriale".

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Sostituire con la lingua	C1	C1	C1	C1	C1
Sostituire con la lingua	C1	C1	C1	C1	C1

Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto

I livelli indicati non sono attestati da alcuna certificazione, ma si riferiscono ai corsi universitari seguiti

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- Buone capacità di comunicazione a livello interculturale, acquisite grazie a diverse esperienze di studio e di lavoro all'estero (Dublino, Barcellona, Londra, New York) e al percorso di studi in Mediazione linguistica e culturale.

Competenze organizzative e gestionali

- Capacità di rispettare le scadenze in situazioni di stress e buone capacità organizzative acquisite durante anni di lavoro come libera professionista nel settore della traduzione e dell'insegnamento oltre che come collaboratrice di alcuni clienti per lo sviluppo di progetti lavorativi di interesse comune.

Competenze professionali

- Innata attitudine personale a prendere iniziativa unita a spirito creativo e buona capacità di lavorare in gruppo, acquisita grazie a esperienze in cui la collaborazione è stata imprescindibile, tra cui, ad esempio, numerosi progetti di traduzione svolti sia in coppia sia all'interno di team di traduttori.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Livelli frutto di un'autovalutazione

- buona padronanza di alcuni strumenti digitali per la didattica a distanza, tra cui: Google Meet, Zoom e Skype;
- buona padronanza del pacchetto Office di Windows (Word, Excel e PowerPoint);
- buona padronanza del Sistema MacOS;
- buona padronanza di software di traduzione assistita, in particolare dei seguenti CAT TOOLS: Trados Studio, Smartling, SmartCAT e Memsource.
- conoscenza base di Wix per la creazione di siti web.

Altre competenze ▪ Pittura a olio e ad acrilico su tela.

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a gruppi / associazioni ▪ Socia della SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI.
▪ TRADUTTORE VOLONTARIO di IAI (*International Alliance for Inhabitants*), associazione che si occupa di diffondere appelli per il diritto alla casa coinvolgendo oltre 80.000 indirizzi di associazioni, istituzioni, ricercatori, in oltre cento paesi.

Certificazioni Certificazioni DITALS I e DITALS II

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).